

## swingdance

Par **Hugh Hazelton**

*Traduit de l'anglais par l'auteur  
avec l'aide de Nathalie Boisvert et Jean-Pierre Pelletier*

*for Edith*

your hair flying  
eyes flashing  
smile and gaze  
locked on his face  
as you swing dance  
with couples all over the place  
to tunes from the thirties n forties n fifties  
lindyhopping hellzapoppin  
yeah those moves from balboa  
45s motorola be-bop-sheree-bop  
going right back to the flap of the charleston  
all for fun no pick-up prancing just dancing a windstorm  
and dancing with anyone and breaking new moves  
the guys with bow ties and slick pointed shoes  
the girls with flowers in their hair red lipstick do you dare  
laughing and swinging and jitterbug jiving  
Louis Armstrong's face perspiring and smiling in the sky  
as he grabs at the farthest notes he can and blasts them to the stars  
and this goes on for hours of sweat as the clarinets rise and the saxophone sighs  
and the drums take you over possessed like a lover  
swing dancing swinging dance around in a whirl  
that's the way I'll always remember you girl

*pour Edith*

tes cheveux qui volent  
yeux qui pétillent  
sourire et regard  
fixés sur son visage  
alors que vous dansez le swing  
avec des couples partout sur la piste  
sur des chansons des années trente quarante et cinquante  
lindyhopping hellzapoppin  
oui et ces pas de balboa  
45 tours motorola be-bop-sheree-bop en riant  
où on bouge et on saute aux battements du charleston  
tout cela pour le fun pas pour draguer se pavaner juste danser un maelström  
et swinguer avec tout le monde en essayant des pas nouveaux  
les gars avec des nœuds papillon et des souliers pointus  
les filles avec des fleurs dans les cheveux le rouge à lèvres audace  
riant tournoyant dans le jitterbug flambé, le visage de Louis Armstrong  
qui transpire et sourit au ciel pour empoigner les notes les plus éloignées et les  
hurler aux étoiles et cela continue pendant des heures de sueur et les clarinettes s'élèvent  
et le saxophone soupire et les tambours s'emparent de toi possédée comme une amante qui tournoie  
et swingue danse le swing en tourbillonnant  
c'est comme ça que je penserai toujours à toi ma petite

### **Biographie**

**Hugh Hazelton** est un écrivain et traducteur qui se spécialise dans la comparaison des littératures du Canada anglais et du Québec avec celles de l'Amérique latine, ainsi que dans la littérature hispano-canadienne. Il a écrit quatre livres de poèmes et il traduit de l'espagnol, du français et du portugais vers l'anglais. Il est professeur honoraire d'espagnol à l'Université Concordia à Montréal et ancien codirecteur du Centre international de traduction littéraire de Banff en Alberta.